

Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 55.

Vydána dne 20. září 1932.

Obsah: **152.** Úmluva mezi republikou československou, republikou Polskou a královstvím Rumunským o svobodě železničního průvozu z Rumunska do Rumunska přes území československé a polské na železničních tratích mezi stanicemi Grigore Ghica Voda—Šniatyn Zaľucze—Woronienka—Jasiňa a Valea Visaului.

152.

Úmluva

mezi republikou československou, republikou Polskou a královstvím Rumunským o svobodě železničního průvozu z Rumunska do Rumunska přes území československé a polské na železničních tratích mezi stanicemi Grigore Ghica Voda—Šniatyn Zaľucze—Woronienka—Jasiňa a Valea Visaului.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ,
REPUBLIKY POLSKÉ A KRÁLOVSTVÍ RUMUNSKÉHO
BYLA SJEDNÁNA TATO ÚMLUVA SE ZÁVĚREČNÝM PROTOKOLEM
A PŘÍLOHOU A:

Convention

entre la République de Pologne, le Royaume de Roumanie et la République Tchecoslovaque sur la liberté du transit ferroviaire de Roumanie en Roumanie par le territoire polonais et tchécoslovaque sur les voies ferrées, entre les gares Grigore Ghica Voda—Šniatyn Zaľucze—Woronienka—Jasiňa et Valea Visaului.

Le Gouvernement de la République de Pologne, du Royaume de Roumanie et de la République Tchecoslovaque désireux de régler les questions relatives au trafic en transit par le territoire polonais et tchécoslovaque sur les voies ferrées entre les gares Grigore Ghica Voda—Šniatyn Zaľucze—Woronienka—Jasiňa

(Překlad.)

Úmluva

mezi republikou Polskou, královstvím Rumunským a republikou československou o svobodě železničního průvozu z Rumunska do Rumunska přes území polské a československé na železničních tratích mezi stanicemi Grigore Ghica Voda—Šniatyn Zaľucze—Woronienka—Jasiňa a Valea Visaului.

Vlády republiky Polské, království Rumunského a republiky československé ve snaze upravití otázky spojené s průvozní přepravou přes území polské a československé na železničních tratích mezi stanicemi Grigore Ghica Voda—Šniatyn Zaľucze—Woronienka—Jasiňa a Valea Visaului rozhodly se sjed-

et Valea Visaului ont décidé de conclure une convention et ont nommé à cet effet leurs plénipotentiaires à savoir:

au nom de la République
de Pologne:

M. François Moskwa,

Vice-Directeur au Ministère des Communications,

au nom du Royaume de Roumanie:

M. César Mereuța,

Sous-Directeur Général des Chemins de Fer roumains,

et au nom de la République
Tchécoslovaque:

M. Jaroslav Ouředníček,

docteur en droit, Conseiller ministériel au Ministère
des Chemins de Fer tchécoslovaque,

lesquels, après s'être présenté leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

CHAPITRE I.

Dispositions générales.

Article 1.

1. La Pologne et la Tchécoslovaquie accordent à la Roumanie conformément aux dispositions de la présente Convention des facilités pour un transit spécial des voyageurs, bagages, colis messageries, marchandises (y compris le bétail) et des envois postaux en transit de Roumanie en Roumanie, notamment: la Pologne par le territoire polonais sur le secteur ferroviaire entre la frontière de l'Etat près de la station Śniatyn-Zalucze et la frontière de l'Etat près de la station Woronienka, la Tchécoslovaquie par le territoire tchécoslovaque sur le secteur ferroviaire entre la frontière de l'Etat près de la station Jasiňa et la frontière de l'Etat près de la station Trebušany.

2. Seront applicables à ce trafic les dispositions de l'Accord polono-roumain sur le trafic par chemins de fer entre la République de Pologne et le Royaume de Roumanie, de l'Accord roumain-tchécoslovaque sur le trafic par chemin de fer entre le Royaume de Roumanie et la République Tchécoslovaque, ainsi que de la Convention polono-tchécoslovaque sur le trafic par chemin de fer entre la Ré-

nati úmluvu a jmenovaly k tomu účelu svými plnomocníky:

jménem republiky Polské:

pana Františka Moskwu,

náměstka ředitele v ministerstvu komunikací,

jménem království Rumunského:

pana Césara Mereuța,

náměstka generálního ředitele rumunských železnic,

a jménem republiky Československé:

pana JUDr. Jaroslava Ouředníčka,

ministerského radu v Československém ministerstvu železnic,

kterí předloživše si své plné moci a shledavše je v dobré a náležité formě, sjednali tato ustanovení:

HLAVA I.

Všeobecná ustanovení.

Článek 1.

1. Polsko a Československo povolují Rumunsku úlevy podle ustanovení této úmluvy pro zvláštní průvoz cestujících, zavazadel, spěšnin, zboží (počítaje v to živá zvířata) a poštovních zásilek v průvozu z Rumunska do Rumunska a to: Polsko přes polské území na železničním úseku mezi státními hranicemi u stanice Śniatyn—Zalucze a státními hranicemi u stanice Woronienka, Československo přes československé území na železničním úseku mezi státními hranicemi u stanice Jasiňa a státními hranicemi u stanice Trebušany.

2. Pro tuto dopravu budou platiti ustanovení dohody polsko-rumunské o železniční dopravě mezi republikou Polskou a královstvím Rumunským, dohody rumunsko-československé o železniční dopravě mezi královstvím Rumunským a republikou Československou, jakož i úmluvy polsko-československé o železniční dopravě mezi republikou Polskou a republikou Československou, toho kterého času

publique de Pologne et la République Tchecoslovaque, en vigueur en temps donné, pour autant qu'elles puissent être appliquées et ne soient pas contraires à la présente Convention.

Article 2.

Sous réserve des dispositions spéciales de la présente Convention, il ne sera tenu compte dans le transit ni de la nationalité des voyageurs, ni de l'origine des marchandises, ni de la nationalité de l'expéditeur, ni de celle du destinataire.

Article 3.

1. Le trafic en transit réglé par la présente Convention sera effectué sous forme du transit spécial.

2. Le transport des voyageurs dans ce transit spécial sera effectué par trains y affectés spécialement, composés de voitures à couloir.

3. Les bagages enregistrés et les colis messageries seront transportés en fourgon ou dans un compartiment du fourgon sous scellé douanier et selon l'arrangement des administrations ferroviaires aussi sous la surveillance d'un garde-bagages roumain.

4. Chaque train en transit spécial sera convoyé sur le territoire tchécoslovaque par deux convoyeurs. La Tchécoslovaquie aura le droit s'il le juge nécessaire, d'en augmenter le nombre en ajoutant un convoyeur additionnel pour chaque série de quatre wagons. La Roumanie s'oblige de rembourser à la Tchécoslovaquie les frais du convoiement d'après l'arrangement spécial entre les administrations intéressées.

5. Il est interdit de descendre des trains affectés à ce transit ou de monter dans ces trains sur le territoire polonais et tchécoslovaque. Il est également interdit aux personnes voyageant dans ces trains de livrer ou de recevoir des objets quelconques sur les territoires susmentionnés. Les aliments et boissons ne seront remis aux voyageurs qu'avec le consentement du convoyeur douanier.

6. Les trains mentionnés à l'alinéa 2 seront convoyés par des employés de la douane et éventuellement aussi de la police du pays de transit. Les autorités administratives et de la douane des Parties contractantes s'entendront au sujet des gares frontalières où aura lieu la montée et la descente des convoyeurs.

7. Les frais du convoiement sur le territoire tchécoslovaque incomberont à la Roumanie.

platné, pokud jich lze použít a pokud neodporují této Úmluvě.

Článek 2.

S výhradou zvláštních ustanovení této Úmluvy nebude se při průvozu hledět ani na státní příslušnost cestujících, ani na původ zboží, ani na státní příslušnost odesílatele či příjemce.

Článek 3.

1. Průvozní doprava upravená touto Úmluvou bude prováděna ve formě zvláštního průvozu.

2. Přeprava cestujících v tomto zvláštním průvozu bude prováděna vlaky zvláště k tomu určenými, složenými z průchodných vozů.

3. Ku přepravě podaná zavazadla a spěšniny budou přepravovány v zavazadlovém voze nebo v oddíle zavazadlového vozu pod celní uzávěrkou a podle ujednání železničních správ též za dozoru rumunského zavazadlového manipulanta.

4. Každý vlak ve zvláštním průvozu bude doprovázen na československém území dvěma průvodci. Československo bude oprávněno, pokládá-li to za nezbytné, rozmnožit jejich počet a přidat dalšího průvodce pro každé čtyři vozy. Rumunsko je povinno nahradit československu náklady doprodu podle zvláštního ujednání mezi zúčastněnými správami.

5. Na polském a československém území jest zakázáno vystupovati z vlaků nebo nastupovati do vlaků dopravovaných v tomto průvozu. Na jmenovaných územích jest rovněž zakázáno osobám používajícím těchto vlaků odevzdávat nebo přijímat jakékoliv předměty. Potraviny a nápoje smějí býti podávány cestujícím pouze se svolením celního průvodce.

6. Vlaky zmíněné v odstavci 2 budou doprovázeny celními a případně též policejními zřízenci průvozního státu. Správní a celní úřady Smluvních stran dohodnou se o pohraničních stanicích, v nichž budou průvodci nastupovati a vystupovati.

7. Výdaje spojené s doprovodem na československém území ponese Rumunsko.

8. Il est considéré comme train en transit spécial (marchandises ou voyageurs) un train tout entier ou bien une partie du train, constituant un ensemble (voir aussi le procès-verbal final).

Article 4.

1. Le trafic en transit spécial sur le territoire polonais et tchécoslovaque sera soumis aux lois du pays de transit relatives au maintien de l'ordre et de la sécurité publique, ainsi qu'aux lois et aux prescriptions douanières, sanitaires (vétérinaires), ferroviaires ou d'autres administrations. Cependant l'application de ces lois ne pourra jamais supprimer, contrairement aux dispositions de la présente Convention, ce trafic en transit.

2. Dans ce trafic en transit les transports des animaux vivants seront soumis à l'inspection vétérinaire avant le chargement en Roumanie. Les wagons y affectés doivent être aménagés de manière à empêcher la chute de la paille et du fumier. Les wagons qui ont été utilisés au transport des animaux ne seront admis aux transports qu'après avoir été désinfectés.

3. En cas de transbordements nécessaires des transports d'animaux, pour motifs de trafic ferroviaire, l'intervention du médecin vétérinaire compétent et la désinfection des wagons déchargés sont obligatoires.

4. L'interruption de ce trafic en transit spécial ne peut avoir lieu que dans un cas de nécessité et d'urgence extrêmes, étant entendu que les principes de ce transit seront observés en tout état de cause (voir aussi le procès-verbal final).

Article 5.

1. Les Gouvernements des pays de transit spécial prêteront aux voyageurs utilisant les trains de ce transit toute aide et protection pour que leurs droits personnels et matériels ne soient soumis à aucune restriction illégitime.

2. La Roumanie ne refusera pas les voyageurs qui auront été retenus des trains en transit spécial dans le pays de transit à cause d'une maladie ou pour d'autres raisons.

Article 6.

1. Les interdictions d'importations, d'exportations, de transport et de transit de mar-

8. Za vlak ve zvláštním průvozu (nákladní nebo osobní) považuje se buď celý vlak nebo část vlaku tvořící celek (viz též závěrečný protokol).

Článek 4.

1. Doprava ve zvláštním průvozu bude podrobena na polském a československém území zákonům průvozní země vztahujícím se k zachování pořádku a veřejné bezpečnosti, jakož i zákonům a předpisům celním, zdravotním (veterinárním), železničním nebo jiným správním zákonům a předpisům. Použití těchto zákonů nebude však moci nikdy zcela znemožnit — v odporu s ustanoveními této Úmluvy — tuto průvozní dopravu.

2. Zásilký živých zvířat v této průvozní dopravě budou podrobeny před jejich naložením v Rumunsku zvěrolékařské prohlídce. Vozy k nim použité musí býti zařízeny tak, aby z nich nevypadávalo stelivo a hnůj. Vozy, kterých bylo použito ku přepravě zvířat, budou připuštěny ku přepravě pouze tehdy, jestliže byly desinfikovány.

3. Bude-li nutno z železničně-dopravních důvodů přeložit zásilký zvířat, musí při tom intervenovati příslušný zvěrolékař a vyložené vozy musí býti desinfikovány.

4. Přerušeni této dopravy ve zvláštním průvozu může nastati pouze, bude-li to nutné a krajně naléhavé, při čemž se rozumí, že zásady tohoto průvozu budou za všech okolností zachovány (viz též závěrečný protokol).

Článek 5.

1. Vlády států, na jejichž území zvláštní průvoz se děje, poskytnou cestujícím používajícím vlaků v tomto průvozu veškeru pomoc a ochranu proti jakémukoli bezprávnému zkracování jejich osobních a hmotných práv.

2. Rumunsko neodmítne převzít cestující, kteří v průvozním státě pro nemoc nebo z jiných důvodů musili opustit vlak ve zvláštním průvozu.

Článek 6.

1. Zákazy dovozu, vývozu, přepravy a průvozu zboží vyhlášené v průvozním státě ne-

chandises publiées dans le pays de transit, ne seront pas applicables au trafic en transit spécial prévu par la présente Convention, sauf les interdictions émises pour raison d'ordre et de sécurité publique.

2. Il ne sera exigé de la part des pays de transit aucun certificat de transit des marchandises, sauf les certificats de transit prescrits pour quelques marchandises dans l'Etat de transit pour raison d'ordre et de sécurité publique.

3. Les bagages et les marchandises transportés conformément aux dispositions de la présente Convention, ne peuvent faire l'objet d'une saisie administrative ou judiciaire. Une saisie est toutefois admissible aux fins de procédure pénale.

Article 7.

Les administrations intéressées des Parties contractantes se prêteront assistance mutuelle dans toutes les questions relatives au transit. Ces administrations échangeront entre elles la correspondance y relative directement (voir aussi le procès verbal final).

CHAPITRE II.

Chemins de fer.

Article 8.

1. La Pologne et la Tchécoslovaquie transporteront tous les chargements en transit effectués en vertu de la présente Convention, par leurs propres locomotives et à l'aide de leur propre personnel.

2. Les gardes-bagages, les conducteurs des wagons-lits, les servantes, le personnel des wagons-restaurants, les gardes des locomotives non chauffées et les convoyeurs des wagons-poste du pays expéditeur, effectuant leurs fonctions dans les trains en transit spécial, pourront rester dans le train pendant la traversée des pays de transit; le frein de la locomotive non chauffée sera desservi dans le pays de transit par un employé du chemin de fer de ce pays. Les employés susmentionnés doivent être pourvu d'un certificat portant une estampille de leur autorité, attestant leur fonction au trafic en transit. Ces attestations, ainsi que les permis autorisant à franchir la frontière en service au trafic par chemin de fer entre les pays limitrophes, porteront le texte établi dans la langue roumaine et celle du pays de transit.

budou platiti pro dopravu ve zvláštním průvozu, o níž jedná tato Úmluva, s výjimkou zákazů vydaných z důvodu pořádku a veřejné bezpečnosti.

2. Průvozní státy nebudou požadovati průvozních osvědčení o zboží, s výjimkou průvozních osvědčení předepsaných v průvozním státě pro některé zboží z důvodu pořádku a veřejné bezpečnosti.

3. Zavazadla a zboží přepravované podle ustanovení této Úmluvy nemohou býti zabavena správními úřady nebo soudy. Zabavení k účelům trestního řízení jest však přípustno.

Článek 7.

Zúčastněné správy Smluvních stran budou si vzájemně pomáhati ve všech otázkách týkajících se průvozu. Korespondenci s tím spojenou budou si vyměňovati tyto správy přímo (viz též závěrečný protokol).

HLAVA II.

Železnice.

Článek 8.

1. Polsko a Československo budou přepravovati veškeré průvozní náklady podle této Úmluvy svými vlastními stroji a vlastním personálem.

2. Zavazadloví manipulanti, průvodčí lůžkových vozů, uklízečky, personál jídelních vozů, průvodci studených strojů a průvodci poštovních vozů odesílacího státu, vykonávající službu ve vlacích ve zvláštním průvozu, budou moci zůstatí ve vlaku po dobu průjezdu průvozními státy; obsluhu brzdy studeného stroje obstará v průvozním státě železniční zaměstnanec tohoto státu. Jmenovaní zaměstnanci musí míti osvědčení, opatřené razítkem jejich úřadu, stvrzující jejich službu v průvozní dopravě. Tato osvědčení jakož i povolení opravňující ku překročení hranic ve službě při železniční dopravě mezi sousedními státy budou sepsána v jazyku rumunském a v jazyku průvozního státu.

3. Aux personnes en service dans les trains en transit spécial sont à appliquer les prescriptions de l'article 3 en ce qui concerne l'attitude des voyageurs bénéficiant de ces trains pendant la traversée du pays de transit, à l'exception des prescriptions relatives à la montée et à la descente pour autant que les besoins de service les exigent.

Article 9.

Les horaires des trains affectés à ce transit, ainsi que la mise en marche des trains de nécessité, seront fixés de commun accord par les administrations des chemins de fer des Parties contractantes.

Article 10.

Les wagons-restaurants et les wagons-lits pourront circuler en service dans les trains affectés à ce transit spécial, si l'entreprise exploitant ces wagons possède le droit d'exploitation sur le territoire des Parties contractantes.

Article 11.

Les Administrations ferroviaires des Parties contractantes s'entendront au sujet du genre et du nombre des wagons des trains en transit spécial, de la redevance de location des voitures et des wagons, de l'indemnité pour le transport des wagons non chargés dont le nombre dépassera celui des wagons chargés ainsi que du dédommagement pour le parcours des wagons-lits et des wagons-restaurants (voir aussi procès-verbal final à l'article 13).

Article 12.

1. La responsabilité des dommages et accidents de chemins de fer sera réglée par les lois, ordonnances et règlements en vigueur par rapport aux chemins de fer dans l'endroit où l'accident aura eu lieu. Font exception les avaries ainsi que le manque total ou partiel des marchandises et des bagages, régis par les dispositions du droit de transport applicable au trafic respectif (voir art. 13).

2. Chacune des Parties contractantes assumera la responsabilité pour les employés et pour les autres personnes qu'elle emploiera dans le trafic de transit.

3. Le dédommagement du personnel des chemins de fer roumains et des postes roumaines en service pour accidents survenus en

3. Pro osoby konající službu ve vlacích ve zvláštním průvozu platí ustanovení článku 3, pokud jde o chování se cestujícími používajícími těchto vlaků za průjezdu průvozním státem, s výjimkou ustanovení o nastupování a vystupování, pokud je toho třeba při vykonávání jejich služby.

Článek 9.

Železniční správy Smluvních stran stanoví ve vzájemné dohodě jízdní řády vlaků přepravovaných v tomto průvozu, jakož i zavedení mimořádných vlaků.

Článek 10.

Jídelních a lůžkových vozů bude moci býti používáno u vlaků přepravovaných v tomto zvláštním průvozu, jestliže podnikatelstvo těchto vozů má na území Smluvních stran provozovací právo.

Článek 11.

Železniční správy Smluvních stran dohodnou se o druhu a počtu vozů vlaků ve zvláštním průvozu, o nájemném za osobní a nákladní vozy, o odškodnění za přepravu nenaložených vozů, jichž počet bude převyšovati počet vozů naložených, a o odškodnění za běh lůžkových a jídelních vozů (viz též závěrečný protokol k článku 13).

Článek 12.

1. Odpovědnost za škody a úrazy železniční bude se řídití zákony, nařízeními a řády platnými pro železnice v místě, kde se úraz stane. Výjimku činí poškození a úplná nebo částečná ztráta zboží a zavazadel, jež se řídí ustanoveními přepravního práva platného v příslušné dopravě (viz čl. 13.).

2. Každá ze Smluvních stran přejímá ručení za zaměstnance a za jiné osoby, kterých použije v průvozní dopravě.

3. Náhrada za úrazy, které utrpí ve službě personál rumunských železnic a rumunské pošty ve zvláštním průvozu na polském nebo

transit spécial sur le territoire polonais ou tchécoslovaque, est à la charge de la Régie autonome des chemins de fer roumains.

4. En outre, seront applicables les dispositions respectives en vigueur des Accords (Conventions) sur le trafic ferroviaire mentionnés à l'alinéa 2 de l'art. 1.

5. En ce qui concerne les avaries du matériel roulant, occasionnées par les chemins de fer polonais ou tchécoslovaques ou par leur personnel, seront applicables les dispositions respectives des conventions internationales sur l'utilisation réciproque des voitures, des fourgons et des wagons (R. I. C. et R. I. V.).

Article 13.

1. Les voyageurs, les bagages, ainsi que les marchandises expédiés à grande ou à petite vitesse seront acheminés directement conformément aux dispositions de transport et aux tarifs ferroviaires directs, convenus par les administrations des chemins de fer des Parties contractantes pour le transit en question sur la base des deux Conventions Internationales de Berne concernant les transports par chemins de fer (C. I. V. et C. I. M.).

2. Les colis messageries seront transportés conformément aux dispositions des arrangements tarifaires convenues également entre les Administrations ferroviaires intéressées (voir procès-verbal final).

Article 14.

Si par l'application de la présente Convention l'Administration des chemins de fer tchécoslovaque était obligée de faire des nouveaux investissements et si les transports en transit, d'après cette Convention, étaient réduits dans une telle mesure que les investissements susmentionnés ne seraient pas amortis, les Parties contractantes s'entendront à l'amiable pour voir, si et dans quelle mesure les chemins de fer roumains devront rembourser les frais occasionnés par lesdits investissements. Les chemins de fer tchécoslovaques communiqueront aux chemins de fer roumains, à titre d'information, les investissements décidés.

CHAPITRE III.

Postes.

Article 15.

1. La Pologne et la Tchécoslovaquie accordent à la Roumanie le droit de transporter

československém území, jde k tíži autonomní správy rumunských železnic.

4. Mimo to budou platiti příslušná ustanovení platných dohod (úmluv) o železniční dopravě zmíněných v odstavci 2. článku 1.

5. Pokud jde o poškození vozidel způsobená železnicemi polskými nebo československými nebo jejich zaměstnanci, platí příslušná ustanovení mezinárodních úmluv o vzájemném užívání osobních, zavazadlových a nákladních vozů (RIC a RIV).

Článek 13.

1. Cestující, zavazadla a zboží přepravované jako rychlé nebo nákladní zboží budou vypravovány přímo podle přepravních ustanovení a podle přímých železničních tarifů sjednaných pro tento průvoz železničními správami Smluvních stran na základě obou Bernských mezinárodních úmluv o železniční přepravě (MÚC a MÚZ).

2. Spěšniny budou přepravovány podle ustanovení tarifních ujednání sjednaných rovněž mezi zúčastněnými železničními správami (viz závěrečný protokol).

Článek 14.

Jestliže československá železniční správa bude při provádění této úmluvy nucena k novým investicím a jestliže průvozní transporty, upravené touto úmluvou, budou sníženy na takovou míru, že zmíněná zařízení nebudou umožněna, Smluvní strany dorozumí se přátelským způsobem, zda a v jakém rozsahu nahradí rumunské železnice náklady způsobené zmíněnými investicemi. Československé železnice oznámí rumunským železnicím pro jejich informaci ty investice, pro něž se rozhodly.

HLAVA III.

Pošty.

Článek 15.

1. Polsko a Československo povolují Rumunsku právo přepravovati na tratích jme-

sans frais de transit, prévus dans la Convention Postale Universelle et dans les arrangements postaux spéciaux, les envois postaux de toute sorte dans les wagons roumains (wagons-poste ou fourgons, ou autres wagons ferroviaires) sur les lignes visées à l'art. 1 (voir procès-verbal final à l'art. 15 et 21).

2. L'Administration des postes roumaines aura le droit de placer dans chaque train en transit spécial son propre wagon-poste desservi par des employés roumains. Dans ce cas l'Administration des postes polonaises aura le droit d'utiliser sur le territoire polonais les wagons-poste roumains pour le transport de ses envois postaux (voir aussi l'art. 20).

3. Le transport des wagons-poste roumains dans un train en transit spécial sera effectué à la suite d'une entente préalable entre les Administrations des chemins de fer et des postes de Parties contractantes qui s'entendront en même temps au sujet de l'étendue de l'utilisation commune de ses wagons. L'Administration des postes roumaine sera tenue de rembourser à l'Administration des postes polonaise et à l'Administration ferroviaire tchécoslovaque les frais de transport des wagons-poste roumains ainsi que des fourgons et éventuellement des autres wagons ferroviaires. Dans la calculation de ces frais on tiendra compte aussi du transport du personnel de poste roumaine.

Article 16.

1. Chaque wagon-poste, dans lequel les employés postaux roumains exerceront leur service, pourra être convoyé sur le territoire polonais par un employé postal polonais, qui sera tenu de représenter le personnel postal roumain devant les offices et autorités polonaises, ainsi que de servir d'intermédiaire dans l'échange des envois postaux entre le personnel roumain et les offices postaux polonais. L'employé convoyant pourra en outre effectuer son propre service postal. Il n'est pas toutefois autorisé à s'immiscer dans les affaires intérieures du service roumain.

2. L'employé des postes polonaises en service dans le wagon-poste roumain devra monter dans ce wagon et le quitter aux gares convenues. En entrant dans le wagon il sera tenu de présenter aux employés roumains un certificat portant un sceau de son office et rédigé en langue polonaise et roumaine. Au cas où il ne portera pas l'uniforme, il sera obligé de porter un signe distinctif le dé-

noté dans l'article 1 v rumunských vozech (v poštovních nebo zavazadlových vozech nebo jiných železničních vozech) poštovní zásilky všeho druhu bez průvozních poplatků stanovených ve Světové poštovní smlouvě a ve zvláštních poštovních ujednáních (viz závěrečný protokol k článku 15 a 21).

2. Rumunská poštovní správa bude mít právo zařadit do každého vlaku ve zvláštním průvozu svůj vlastní poštovní vůz doprovázený rumunskými zaměstnanci. V tomto případě bude mít polská poštovní správa právo použití na polském území rumunských poštovních vozů pro přepravu svých poštovních záilek (viz též článek 20).

3. Přeprava rumunských poštovních vozů vlakem ve zvláštním průvozu bude se provádět podle předem sjednané dohody železničních a poštovních správ Smluvních stran, které se dohodnou zároveň o rozsahu společného používání těchto vozů. Rumunská poštovní správa bude povinna nahradit poštovní správě polské a železniční správě československé náklady spojené s přepravou rumunských poštovních vozů, jakož i zavazadlových vozů a případně jiných železničních vozů. Ve výpočtu těchto nákladů bude zahrnuta též přeprava personálu rumunské pošty.

Článek 16.

1. Každý poštovní vůz, v němž rumunští zaměstnanci budou vykonávat službu, bude moci být doprovázen na polském území polským poštovním zaměstnancem, jehož úkolem bude zastupovat rumunský poštovní personál před polskými služebnami a úřady, jakož i sprostředkovat výměnu poštovních záilek mezi rumunským personálem a polskými poštovními úřady. Tento doprovázející zaměstnanec bude moci kromě toho vykonávat svoji vlastní poštovní službu. Není však oprávněn zasahovat do vnitřních záležitostí rumunské služby.

2. Zaměstnanec polské pošty, konající službu v rumunském poštovním voze, musí nastoupit do tohoto vozu a vystoupit z něho ve smluvných stanicích. Při vstupu do vozu jest povinen předložit rumunským zaměstnancům průkaz opatřený razítkem svého úřadu, sepsaný polsky a rumunsky. Jestliže nenosí stejnokroje, jest povinen mít odznak (pásku na rameni nebo služební čapku),

signant comme employé des postes (brassard ou casquette de service).

Article 17.

1. Les contrôleurs des postes roumaines pourront employer les wagons-poste traversant le territoire de transit dans le but de contrôler le service postal roumain. Ils doivent être munis d'une carte d'identité officielle, les autorisant à effectuer ce contrôle.

2. Les contrôleurs des postes polonais pourront, sous les mêmes conditions, emprunter les wagons-poste roumains en transit par le territoire polonais dans le but de contrôler les employés des postes polonais.

Article 18.

1. Les boîtes aux lettres des wagons-poste roumains devront rester fermées sur le territoire polonais et tchécoslovaque.

2. Les employés roumains des postes n'auront pas le droit de se mettre en communication avec le public sur le territoire de transit et il leur est interdit de quitter sans motif impérieux de service le wagon durant leur séjour sur le territoire de transit ou de recevoir et de livrer des objets quelconques.

3. Les employés roumains peuvent transporter les objets et aliments nécessaires exclusivement à leur usage personnel durant la traversée du territoire de transit.

Article 19.

Le personnel des postes roumaines en service au wagon-poste doit être pourvu d'une attestation de son office, libellé en langue roumaine, polonaise et tchécoslovaque et indiquant le nombre des employés autorisés au service en transit spécial.

Article 20.

Les Administrations des chemins de fer polonais et tchécoslovaques sont tenues de transporter d'après leurs propres instructions générales des chemins de fer, les wagons ferroviaires clos comprenant des envois postaux reçus de l'Administration des chemins de fer roumains et plombés par les offices postaux et douaniers roumains (voir aussi procès-verbal final).

Article 21.

1. Seront transportés dans les wagons-poste roumains passant par les territoires de transit les envois postaux de toute sorte:

který jej označuje jako poštovního zaměstnance.

Článek 17.

1. Rumunští poštovní kontrolori budou oprávněni používat poštovních vozů při průjezdu průvozním územím za účelem kontroly rumunské poštovní služby. Musí mít úřední průkazku totožnosti, jež je opravňuje k této kontrole.

2. Polští poštovní kontrolori budou oprávněni za stejných podmínek používat poštovních vozů rumunských při průvozu polským územím za účelem kontroly polských poštovních zaměstnanců.

Článek 18.

1. Poštovní schránky rumunských vozů musí být na polském a československém území uzavřeny.

2. Rumunští poštovní zaměstnanci nesmějí na průvozním území přijít do styku s obecníkem a je jim zakázáno za jejich pobytu na průvozním území opustit bez naléhavé služební příčiny vůz nebo přijímat a vydávat jakékoli předměty.

3. Rumunští zaměstnanci mohou s sebou vzít pouze ty předměty a potraviny, jež jsou nezbytny k jejich osobní potřebě za průjezdu průvozním územím.

Článek 19.

Rumunský poštovní personál konající službu v poštovním voze musí mít potvrzení svého úřadu, sepsané rumunsky, polsky a československy a označující počet zaměstnanců pověřených službou ve zvláštním průvozu.

Článek 20.

Polská a československá železniční správa přepravují podle vlastních všeobecných železničních předpisů uzavřené železniční vozy, jež obsahují poštovní zásilky a jež převzaly od rumunské železniční správy plombované rumunskými poštovními a celními úřady (viz též závěrečný protokol).

Článek 21.

1. V rumunských poštovních vozech projíždějících průvozními územími budou přepravovány poštovní zásilky všeho druhu:

a) en provenance de la Roumanie et à destination de la Roumanie,

b) en provenance de la Roumanie et à destination de l'étranger,

c) en provenance de l'étranger et à destination de la Roumanie.

2. Le transport en transit spécial des envois postaux de toute sorte en provenance de l'étranger et à destination de l'étranger sera admis d'après un accord préalable entre les Administrations des postes polonaises, roumaines et tchécoslovaques (voir aussi procès-verbal final à l'article 15 et 21).

Article 22.

Si dans un train en transit spécial ne se trouve ni un wagon-poste roumain, ni un employé de la poste roumaine le transport des sacs à lettres pourra être effectué par l'intermédiaire des employés des chemins de fer sous réserve mentionné à l'art. 24.

Article 23.

1. Pour le convoiement des wagons-poste roumains effectué par le personnel polonais, devront être versées à l'Administration des postes polonaise par l'Administration des postes roumaine des redevances, calculées d'après les frais de l'Administration polonaise.

2. Les redevances dues pour le convoiement des postes sont à payer par trimestre en monnaie polonaise sur la base des comptes présentés à l'Administration des postes roumaine par l'Administration des postes polonaise. Le paiement doit avoir lieu au cours du mois après que le compte sera parvenu. Ce délai écoulé, la somme due sera majorée d'intérêts de 7% par an. Les administrations intéressées peuvent modifier cette disposition d'un commun accord.

3. Au cas où le personnel polonais ou tchécoslovaque devra prendre sous sa garde les envois postaux roumains, l'Administration des postes roumaine sera en outre tenue de couvrir les dépenses y relatives, faites par les Administrations des postes polonaises et tchécoslovaques.

Article 24.

1. La responsabilité des envois postaux transportés dans des wagons roumains, convoyés par les agents de poste roumains, incombe à l'Administration des postes rou-

a) podané v Rumunsku a určené do Rumenska,

b) podané v Rumunsku a určené do ciziny,

c) podané v cizině a určené do Rumenska.

2. Přeprava poštovních zásilek všeho druhu ve zvláštním průvozu, podaných v cizině a určených do ciziny, bude přípustná podle předem sjednané dohody mezi poštovními správami polskou, rumunskou a československou (viz též závěrečný protokol k článku 15 a 21).

Článek 22.

Jestliže ve vlaku přepravovaném ve zvláštním průvozu není ani rumunského poštovního vozu ani zaměstnance rumunské pošty, může se přeprava listovní pošty v pytlích provádět prostřednictvím železničních zaměstnanců s výhradou uvedenou v čl. 24.

Článek 23.

1. Za doprovod rumunských poštovních vozů personálem polským musí býti poštovní správě polské zaplacená poštovní správou rumunskou náhrada, počítaná podle výdajů polské správy.

2. Náhradu za doprovod pošty nutno platiti čtvrtletně v polské měně na základě účtů předložených rumunské poštovní správě polskou poštovní správou. Platiti nutno do jednoho měsíce ode dne, kdy účty došly. Po uplynutí této lhůty počítají se z dlužné částky 7% úroky za rok. Zúčastněné správy mohou společnou dchodou změnit toto ustanovení.

3. Jestliže polský nebo československý personál převezme dozor nad rumunskými poštovními zásilkami, musí rumunská poštovní správa mimo to uhraditi příslušné výdaje vzniklé poštovní správě polské a československé.

Článek 24.

1. Za poštovní zásilky přepravované v rumunských vozech, jež jsou doprovázeny rumunskými poštovními zřízenci, odpovídá rumunská poštovní správa pokud nejde o za-

maine, à l'exception des cas où la faute peut être imputée à l'Administration ferroviaire polonaise ou tchécoslovaque. Dans ce dernier cas l'Administration ferroviaire polonaise ou tchécoslovaque sera responsable vis-à-vis de l'Administration ferroviaire roumaine, des wagons-poste dans la même mesure que des wagons de chemins de fer, et en ce qui concerne les envois postaux elles assument la même responsabilité qui incombe à l'Administration roumaine vis-à-vis expéditeurs de ces envois.

2. Les Administrations des chemins de fer polonaise et tchécoslovaque ne seront pas tenues de payer une indemnité en cas de perte ou de spoliation des sacs de lettres transportés par l'intermédiaire des employés des chemins de fer polonais ou tchécoslovaques.

3. En cas de transbordement des envois postaux roumains sur le territoire polonais ou tchécoslovaque, la responsabilité des envois postaux roumains incombera à celle des Administrations ferroviaires ou postales polonaise, roumaine ou tchécoslovaque, qui les aura sous sa surveillance.

4. Les wagons ferroviaires non convoyés contenant des envois postaux seront accompagnés de relevés du contenu des wagons, dressés par l'Administration des postes roumaine.

CHAPITRE IV.

Dispositions douanières.

Article 25.

1. Le trafic en transit spécial sera soumis à la surveillance douanière du pays de transit.

2. La garde des marchandises s'effectuera: pour les wagons couverts par l'apposition d'un scellé douanier au wagon; pour les wagons ouverts et pour ceux des wagons couverts auxquels il n'est pas possible d'appliquer le scellé douanier, d'après la décision de l'office douanier du pays de transit.

3. L'Administration ferroviaire roumaine dressera pour chaque train et chaque office douanier d'entrée des deux pays de transit une liste de train selon de modèle A. en trois exemplaires pour chacun des deux pays. Pour chaque wagon, contenant des charges collectives des colis doit être ajouté à la liste de train une feuille de chargement, également en trois exemplaires pour chacun de deux pays de transit. Une liste des colis messageries

vinění železniční správy polské nebo československé. V tomto posledním případě odpovídá železniční správa polská nebo československá železniční správě rumunské za poštovní vozy stejnou měrou jako za železniční vozy, a pokud jde o poštovní zásilky, přejímají stejnou odpovědnost, jaké má rumunská správa vůči odesílatelům těchto zásilek.

2. Železniční správa polská a československá nebude povinna platiti odškodnění, jestliže se ztratily nebo byly vyloupeny pytle s listovní poštou, jež jsou přepravovány prostřednictvím polských nebo československých železničních zaměstnanců.

3. Jestliže rumunské poštovní zásilky budou překládány na polském nebo československém území, odpovídá za rumunské poštovní zásilky ona železniční nebo poštovní správa polská, rumunská nebo československá, která je bude míti pod dozorem.

4. K železničním vozům, jež obsahují poštovní zásilky a nejsou doprovázeny, musí býti připojen soupis jejich obsahu vyhotovený rumunskou poštovní správou.

HLAVA IV.

Ustanovení celní.

Článek 25.

1. Doprava ve zvláštním průvozu bude podléhati celnímu dozoru průvozního státu.

2. Zajištění zboží vykonává se: u uzavřených vozů přiložením celní závěrky na vůz; u otevřených vozů a u takových vozů zavřených, na něž není možno přiložit celní závěrku, podle rozhodnutí celního úřadu průvozního státu.

3. Rumunská železniční správa vyhotoví pro každý vlak a pro každý vstupní celní úřad obou průvozních států vlakový seznam podle vzoru A ve třech exemplářích pro každý z obou států. Pro každý vůz obsahující sběrné zboží musí býti k vlakovému seznamu připojen nákladkový seznam, rovněž ve třech exemplářích pro každý z obou průvozních států. Rumunské železnice vyhotoví ve dvou exemplářích seznam spěšnin přepravovaných osob

transportés par train de voyageurs sera dressée en double exemplaire par les chemins de fer roumains — un exemplaire pour chaque office douanier d'entrée des deux pays de transit. Cette liste sera dressée d'après le formulaire du modèle A susmentionné. Les mentions dans les formulaires de ces documents rédigés en langue roumaine, polonaise et tchécoslovaque doivent être écrites distinctement. Les Administrations ferroviaires des pays intéressés s'entendront en outre sur le nombre des exemplaires des documents mentionnés, nécessaires pour des buts ferroviaires.

4. Si des wagons de marchandises sont accrochés aux trains omnibus, ces wagons seront soumis au même traitement douanier que des wagons des trains de marchandises.

5. Si un wagon a été décroché du train pour des nécessités du service ferroviaire, une mention respective doit être insérée dans la liste de train indiquant la cause du décrochage. En cas où la levée du scellé douanier roumain devient nécessaire, un scellé douanier du pays de transit sera apposé à sa place. Sur la levée ou le remplacement du scellé douanier et sur le transbordement du chargement un procès-verbal sera dressé par les employés douaniers et de chemin de fer du pays de transit pour les besoins de l'office douanier roumain. Un tel procès-verbal sera fait aussi en cas où le scellé est brisé, soit intentionnellement, soit accidentellement, ou si des marchandises sont dérobées. En Tchécoslovaquie les plombs ferroviaires sont reconnus comme scellés douaniers.

6. Les scellés douaniers roumains seront reconnus par les pays de transit.

Article 26.

1. Les personnes et leurs bagages transportés dans les trains de voyageurs en transit spécial seront libres de toutes formalités douanières.

2. Si en cas d'accident ou par d'autres raisons de la technique ferroviaire les voyageurs étaient obligés de descendre du train, ils resteront sous la surveillance des autorités douanières du pays de transit.

Article 27.

Il est interdit de procéder à des déchargements ou de compléter des chargements en transit spécial dans les pays de transit; le

ním vlakem, jeden exemplář pro každý vstupní celní úřad obou průvozních států. Tento seznam bude vyhotoven podle formuláře zmíněného vzoru A. Údaje ve formulářích těchto listin, sepsaných rumunsky, polsky a československy, musí být napsány zřetelně. Železniční správy zúčastněných států dohodnou se ještě o počtu exemplářů uvedených listin, jichž je třeba k účelům železničním.

4. Jestliže vozy se zbožím budou zařazeny do osobních vlaků, budou podrobeny stejnému celnímu odbavení jako vozy vlaků nákladních.

5. Jestliže některý vůz bude odstaven od vlaku z nezbytných důvodů železniční služby, musí být zapsána do vlakového seznamu poznámka označující příčinu, pro kterou byl odstaven. Bude-li nutno sejmouti rumunskou celní závěrku, bude na její místo přiložena celní závěrka průvozního státu. O sejmutí nebo o nahrazení celní závěrky a o překládce vyhotoví celní a železniční zaměstnanci průvozního státu zápis pro rumunský celní úřad. Takový zápis bude sepsán také tehdy, jestliže závěrka byla porušena, ať úmyslně či náhodou, nebo zboží vykradeno. V Československu uznávají se železniční plomby za celní závěrku.

6. Průvozní státy uznávají rumunské celní závěrky.

Článek 26.

1. Osoby a jejich zavazadla, přepravovaná ve zvláštním průvozu osobními vlaky, budou osvobozena ode všech celních formalit.

2. Jestliže v případě nehody nebo z jiných důvodů železničně-technických bude nutno, aby cestující vystoupili z vlaku, zůstanou pod dozorem celních úřadů průvozního státu.

Článek 27.

V průvozních státech jest zákázáno vykládati zásilky přepravované ve zvláštním průvozu nebo k nim přikládati; překládka smí

transbordement ne pourra être effectué que pour des raisons de technique ferroviaire.

CHAPITRE V.

Passeports.

Article 28.

1. Les voyageurs des trains affectés au trafic en transit spécial ne seront tenus de se munir ni des passeports ni des pièces d'identité quelconques et seront exempts de toutes formalités des passeports.

2. Les convoyeurs non officiels des transports de marchandises devront être munis des pièces d'identité indiquant le nom, le prénom le domicile et la nationalité du porteur. Ces documents doivent porter la signature du titulaire; les personnes illettrées sont tenues de pourvoir ces documents d'un signe certifié authentique par l'office les ayant délivrés. Les convoyeurs non officiels sont obligés de se présenter à l'entrée et à la sortie de chaque pays de transit afin qu'une mention puisse être faite sur les documents en question attestant qu'ils ont franchi la frontière.

CHAPITRE VI.

Dispositions finales.

Article 29.

1. Les litiges qui viendraient à surgir par l'application de la présente Convention et qui ne pourraient pas être réglés par les Gouvernements intéressés, seront soumis à une procédure d'arbitrage. Cette procédure se poursuivra en cas de litige entre deux des Parties contractantes, devant les tribunaux prévus dans les Accords sur le trafic par chemins de fer entre les pays limitrophes. Si pourtant un litige touchait aux intérêts des trois Parties contractantes, il devra être soumis à un tribunal composé de trois juges désignés respectivement par les trois Parties contractantes et de deux juges (dont un sera désigné président), choisis d'un commun accord par les trois Gouvernements. Si les Gouvernements ne tombent pas d'accord sur le choix des deux juges, c'est le Président des chemins de fer de la Confédération Helvétique qui sera prié de procéder au choix de deux juges compétents, ressortissants des Etats tiers en désignant l'un des deux comme président.

2. Si la troisième Partie contractante reconnaissait son intérêt dans un litige entre deux

býti provedena pouze z důvodů železničně-technických.

HLAVA V.

Cestovní pasy.

Článek 28.

1. Cestující přepravovaní vlaky ve zvláštním průvozu nebudou povinni mít ani cestovní pasy ani jakékoli průkazy totožnosti a budou osvobozeni ode všech pasových formalit.

2. Neúřední průvodci zásilek zboží musí mít průkaz totožnosti označující příjmení, jméno, bydliště a státní příslušnost nositelovu. Tyto průkazky musí jejich držitel podepsati; osoby negramotné musí je opatřiti znamením potvrzeným co do pravosti úřadem, jenž průkaz vydal. Neúřední průvodci jsou povinni hlásiti se při vstupu do každého průvozního státu a při výstupu z něho za tím účelem, aby do těchto průkazů mohla býti zapísána poznámka osvědčující, že překročili hranice.

HLAVA VI.

Závěrečná ustanovení.

Článek 29.

1. Spory, které by vznikly při provádění této Úmluvy a které by nemohly býti urovnány zúčastněnými vládami, budou podrobeny rozhodčímu řízení. Bude-li spor toliko mezi dvěma Smluvními stranami, bude provedeno toto řízení u rozhodčích soudů uvedených v dohodách o železniční dopravě mezi sousedními zeměmi. Jestliže však spor týkal by se zájmů tří Smluvních stran, bude podroben rozhodčímu soudu složenému ze tří soudců jmenovaných po jednom každou ze Smluvních stran a ze dvou soudců (z nichž jeden bude určen za předsedu) stanovených společnou dohodou těchto tří vlád. Neshodnou-li se tyto vlády na volbě oněch dvou soudců, bude požádán prezident švýcarských spolkových drah, aby vybral tyto dva soudce, příslušníky třetích států, a aby zároveň určil jednoho z nich za předsedu.

2. Jestliže třetí Smluvní strana má zájem na sporu mezi dvěma ostatními Smluv-

autres Parties contractantes devant être jugé par un tribunal bilatéral ce litige doit être renvoyé, sur simple demande de cette troisième Partie, au tribunal tripartite.

Article 30.

1. La présente Convention sera ratifiée dans le plus bref délai possible et les instruments de ratification seront échangés à Varsovie.

2. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour après l'échange des instruments de ratification et conservera sa validité aussi longtemps qu'elle ne sera pas dénoncée par quelqu'une des Parties contractantes sur un préavis d'un an.

En foi de quoi les Plénipotentiaires des Parties contractantes ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Praha, le neuf novembre mil neuf cent vingt neuf en trois exemplaires, un exemplaire pour chacune des Parties contractantes.

Dr. OUŘEDNÍČEK m. p.

MOSKWA m. p.

MEREUŤA m. p.

Procès-verbal final.

Procédant à la signature de la présente Convention les Plénipotentiaires des Parties contractantes sont convenus de ce qui suit:

A l'article 3.

Les personnes militaires voyageant seules sont considérées comme voyageurs.

A l'article 4.

Tant que l'état favorable de la santé des animaux en Roumanie ou dans des parties de la Roumanie le permet, le Gouvernement Polonais accordera aux transports des animaux roumains en transit spécial, toutes facilités possibles et les exemptera éventuellement de la révision vétérinaire à la gare d'entrée. Le Gouvernement Polonais se réserve le droit de révoquer à tout temps les facilités accordées. Il est entendu que le Gouvernement Polonais ne renonce pas au droit de demander des permissions pour le transit des animaux et des produits animaux en tant qu'elles sont en général exigées.

ními stranami, jenž má být rozhodnut u rozhodčího soudu bilaterálního, budiž tento spor postoupen tripartitálnímu soudu na prostou žádost této třetí Strany.

Článek 30.

1. Tato Úmluva bude ratifikována v době pokud možno nejkratší a ratifikační listiny budou vyměněny ve Varšavě.

2. Tato Úmluva nabude platnosti třicátého dne po výměně ratifikačních listin a podrží svoji platnost tak dlouho, pokud nebude vypovězena některou Smluvní stranou jeden rok napřed.

Na důkaz toho plnomocníci Smluvních stran podepsali tuto Úmluvu a přitiskli k ní své pečeti.

Dáno v Praze, dne devátého listopadu roku tisícího devítistého dvacátého devátého, ve třech exemplářích, po jednom pro každou Smluvní stranu.

Dr. OUŘEDNÍČEK v. r.

MOSKWA v. r.

MEREUŤA v. r.

Závěrečný protokol.

Přistupující k podpisu této Úmluvy shodli se plnomocníci Smluvních stran na tomto:

K článku 3.

Vojenské osoby, jež cestují jednotlivě, pokládají se za cestující.

K článku 4.

Pokud to dovolí příznivý zdravotní stav zvířat v Rumusku nebo v částech Rumunska, povolí Polská vláda pro zásilky rumunských zvířat ve zvláštním průvozu všechny možné úlevy a osvobodí je případně od veterinární prohlídky ve vstupní stanici. Polská vláda vyhrazuje si právo kdykoliv odvolati povolené úlevy. Rozumí se, že Polská vláda nevzdává se práva požadovati povolení pro průvoz zvířat a živočišných výrobků, pokud taková povolení jsou všeobecně požadována.

A l' article 7.

Les Administrations ferroviaires se garantissent mutuellement le paiement des créances, dues par les autres offices exécutant le service relatif au trafic en question et servant d'intermédiaire en ce qui concerne leur paiement.

A l' article 13.

1. Pour le transport des voyageurs, bagages et colis messageries les chemins de fer polonais et tchécoslovaques prendront en considération au lieu des quote-parts tarifaires une indemnité forfaitaire comptée par essieu et kilomètre, en fixant en même temps la recette minimale du chemins de fer transportant pour le transport d'un train. L'indemnisation pour le transport des wagons-lits et des wagons-restaurants sera stipulée d'après les mêmes principes.

2. Les tarifs intérieurs avec les réductions y comprises serviront de base pour le transport des marchandises. La taxe d'expédition sera réduite d'une manière usuelle.

A l' article 20.

Les wagons clos comprenant des envois postaux seront remis au personnel de chemins de fer dans les gares de transmission avec un bulletin d'accompagnement en deux exemplaires indiquant la marque et le numéro du wagon, le nombre d'essieux, la gare d'expédition et celle de destination. Les bulletins mentionnés doivent être rédigés en langues roumaine, polonaise et tchécoslovaque.

A l' article 15 et 21.

Sur le territoire tchécoslovaque l'exemption de redevance de transit ne s'applique qu'aux envois transitant entre Valea Visaului et Grigore Ghica Voda et vice versa.

En foi de quoi les Plénipotentiaires des Parties contractantes ont signé le présent Procès-verbal final et y ont apposé leurs sceaux.

Praha le neuf novembre mil neuf cent vingt neuf.

Dr. OUŘEDNÍČEK m. p.

MOSKWA m. p.

MEREUȚA m. p.

K článku 7.

Železniční správy zaručují si vzájemně zaplacení pohledávek, k nimž jsou povinny ostatní úřady vykonávající svoji službu v této dopravě, a sprostředkují jejich zaplacení.

K článku 13.

1. Za přepravu cestujících, zavazadel a spěšnin vezmou polské a československé železnice v úvahu na místě tarifních podílů paušální náhradu počítanou podle osy a kilometru, při čemž bude zároveň stanoven nejmenší příjem provázející železnice za přepravu vlaku. Podle těchto zásad bude stanovena náhrada za přepravu lůžkových a jídelních vozů.

2. Základem tarifů pro přepravu zboží budou místní tarify i se zlevněnými sazbami v nich zavedenými. Výpravné bude kráceno obvyklým způsobem.

K článku 20.

Uzavřené vozy, obsahující poštovní zásilky, budou předávány železničnímu personálu v odevzdávacích stanicích s průvodkou ve dvou vyhotoveních, obsahujících značku a číslo vozu, počet os, stanici odesílací a stanici určení. Tyto průvodky musí být sepsány rumunsky, polsky a československy.

K článku 15 a 21.

Osvobození od průvozních poplatků vztahuje se na československém území pouze na zásilky v průvozu mezi Valea Visaului a Grigore Ghica Voda a naopak.

Na důkaz toho plnomocníci Smluvních stran podepsali tento závěrečný protokol a přitiskli k němu své pečeti.

V Praze, dne devátého listopadu roku tisícího devítistého dvacátého devátého.

Dr. OUŘEDNÍČEK v. r.

MOSKWA v. r.

MEREUȚA v. r.

PROZKOUMAVŠE TUTO ÚMLUVU SE ZÁVĚREČNÝM PROTOKOLEM
A PŘÍLOHOU A) SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JE.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PE-
ČEŤ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

V PRAZE DNE 10. ČERVNA LÉTA TISÍCÍHO DEVÍTISTÉHO TŘICÁ-
TÉHO PRVÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:

T. G. MASARYK v. r.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

L. S.

Vyhlašuje se s tím, že ratifikační listiny byly vyměněny ve Varšavě dne 22. října
1931, takže Úmluva se závěrečným protokolem nabyla platnosti dnem 20. listopadu 1931.

Dr. Beneš v. r.
